

༄། །འདོན་བགགས་འབྱུང་པོའི་གསུང་བཟོ་རྒྱུ་རན་ཀུན་གྲོལ་བཞུགས་སོ། །

迴向魔崇部多火施儀軌解脫一切惡緣

Fire Puja to make smell offerings and dedication to the harm-causing demons,  
hindrances, and elemental spirits:  
Liberation from all adverse conditions

ཕྱེ་མར་ཤ་ཁྲག་སོགས་དམ་རྒྱུ་མྱོང་གྲོལ་ཡོད་ན་ཅུང་ཟད་བསྐྱེས་ན་བཟང་བས་མཚན། ཟས་སྒྲ་གང་འཛོམ་མེར་བསྐྱེག་ཆབ་བུལ་ལ། རང་སྐྱུན་རས་གཟིགས་  
སུ་བསྐོམ་ནས་དམིགས་ཡུལ་རྣམས་ལ་སྙིང་རྗེ་བྲག་ཏུ་བསྐྱེད་དེ། །

將炒麵粉與酥油、血、肉等食物（摻和少許甘露丸等聖物更佳）混合而燒，於上灑少許  
水。自觀為聖觀世音，於諸所緣眾生，生起猛厲悲心。

Mix all the food offerings such as pan-fried flour, blood, meat, and some liberation-upon-taste  
nectar pills and burn them. Sprinkle a few drops of water. When ready, visualize oneself as the  
sacred Avalokiteshvara and generate fervent compassion towards all sentient beings.

ཨོྭ་ཨུ་ཧྲཱི། ར་མེས་ཅ་ཏ་ལྷ་ག་ཏ་ཨ་ལ་ལོ་གི་ཏེ། ཨོྭ་སྐྱུ་ར་སྐྱུ་ར་ཧྲཱི། བུན་དང།

喻阿吽 納美 薩瓦 達塔嘎達 阿瓦洛格得 喻 桑巴日 桑巴日吽（七遍）  
OM AH HUNG NAMA SARWA THATAGATA AH WA LO KI TE OM  
SAMBHA RA SAMBHA RA HUNG (Recite seven times)

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རིན་ཆེན་མང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

得任夏巴仁欽芒拉強擦洛〔南無多寶如來〕  
DE-ZHIN SHEG-PA RIN-CHEN MANG-LA CHAG-TSA LO  
We prostrate to the Tathagata Rinchen Mang; he who possesses-all-jewels.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་གཟུགས་མཛེས་དམ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

得任夏巴熱賊丹巴拉強擦洛〔南無妙色身如來〕  
DE-ZHIN SHEG-PA ZUG-DZEY DAM-PA LA CHAG-TSAL LO/  
We prostrate to the Tathagata Zugdzey Dampa; precious form.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྐྱུ་འབྱམས་ཀླས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

得任夏巴格嘉利拉強擦洛〔南無廣博身如來〕  
DE-ZHIN SHEG-PA KU-JAM LEY-LA CHAG-TSAL LO/  
We prostrate to the Tathagata Ku Jamley; he whose body is omnipresent.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འཛིག་པ་ཐམས་ཅད་ཡོད་ས་སུ་བྲལ་བའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

得任夏巴杰巴檀嘉永色抓為拉拉強擦洛〔南無離怖畏如來〕  
DE-ZHIN SHEG-PA JIG-PA T'HAM-CHED YONG-SU DRAL-WAI LHA-LA  
CHAG-TSAL LO/  
We prostate to the Tathagata Jigpa T'hamched Dang Yongsu Dralwa; he who is beyond all fear.

ཞེས་མཚན་བཞི་བརྗོད། དམིགས་ཡུལ་རྣམས་གྱིས་ཅི་འདོད་བའི་ལོངས་སྤོང་འཛད་མེད་བདེ་བ་ཚེན་པོར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ལ།

如是念誦聖號，加持所燒食物、成所緣眾生大樂性之無盡所欲受用品。

Thus, recite the four names [of the buddhas]. The substances are blessed into great bliss-causing desirables, into whatever is wished for by the beings who are the recipients of this dedicated offering.

ཧོམ་ གསུར་མཚོད་འདོད་ཡོན་དུག་ལྷན་པ། །

伙 色巧多雲朱丹巴 [伙 具六妙欲燒施供]

HO SUR-CHOD DOD-YON DRUG-DAN PA/

HO! The burnt offerings, imbued with the six desirable qualities,

རང་རང་ཡིད་ལ་གང་འདོད་སྤྲིན། །

讓讓耶拉剛多准 [隨其所欲成供雲]

RANG-RANG YIN-LA GANG-DOD DRIN/

forming clouds of desirables in accordance with the wishes of each being,

གནམ་ས་བར་སྤང་ཀུན་བྱུང་ཅིང་། །

南薩瓦囊根恰將 [充滿天地虛空界]

NAM-SA WAR-NANG KUN-KYAB CHING/

filling up the space of heaven and earth, and in between,

འཛད་མེད་བདེ་བའི་གཏོར་ཚེན་འདི། །

匝美得為得欽德 [無盡安樂此大藏]

DZED-MED DE-WAI TER-CHEN DE

this great treasury of inexhaustible bliss and satisfaction,

རིགས་དུག་སྤྲིང་རྗེའི་མགོན་རྣམས་དང་། །

熱哲寧吉淮南當 [六道一切悲客前]

RIG-DRUG NYING-JEI DRON-NAM DANG/

is offered to the guests of compassion, all beings in the six realms,

བྱད་པར་བྱོགས་འདིར་རྒྱ་བ་ཡི། །

恰巴效德杰瓦耶 [尤於此方漂游之]

KYED-PAR CHOG-DIR GYU-WA YI/

especially those who loiter in this place,

བགེགས་རིགས་ལན་ཆགས་ག་འཁོན་ཅན། །

嘎熱藍恰夏昆堅 [魔類債主怨敵眾]

GEG-RIG LEN-CHAG SHA-KON CHEN/

those classes of hindrances, karmic debtors, resentful enemies seeking their revenge,

ཟ་འདྲེ་ཤི་ག་ཤེད་གྲེ་ཕོ་མོ། །

撒這協協哲破摩〔讒鬼奪命凶死鬼〕

ZA-DRI SHI-SHED DRE-PO MO/

greedy ghosts and male and female life-taking evil spirits,

ནད་བདག་རིམས་བདག་གོད་ཁའི་བདག། །

納達仁達果可達〔病主瘟神耗失主〕

NAD-DAG RIM-DAG GOD-KAI DAG/

demonic forces that cause epidemics, plagues, and spirits who cause contamination,

ཡུལ་འདྲེ་ཐད་འདྲེ་ཉེ་དུའི་འདྲེ། །

耶這瓦這涅迪這〔驅使鄉鬼家親鬼〕

YUL-DRE WRAD-DRE NYE-DUI DRE/

cursing spirits, indigenous spirits and ghosts of the deceased relatives,

ཆགས་དང་འདྲུངས་པའི་འདུ་ཤེས་ཀྱིས། །

恰當炯波德希吉〔以諸貪欲吝嗇心〕

CHAG-DANG JUNG-PAI DU-SHE KYI/

preoccupied by its greed and stinginess,

མི་དང་ཞོར་ཕྱིར་འབྲང་བའམ། །

米當諾協莊瓦安〔隨逐於人與財物〕

MI-DANG NOR-CHIR DRANG-WA'AM/

going after living beings and beseeching for wealth and valuables

ཕྲག་དོག་སྤང་བའི་བསམ་པ་ཡི། །

又多當為三巴義〔或以嫉妒瞋恨心〕

TRAG-DOG DANG-WAI SAM-PA YI/

motivated by jealousy and antagonism,

གཞོད་པ་རྩོམ་པའི་རིགས་ཀུན་དང་། །

諾巴作比熱根當〔於諸有情損害者〕

NOD-PA TSOM-PAI RIG-KUN DANG/

all kinds of harm-doers who initiate harm to living beings,

དྲི་ཟ་སྲིད་པ་བར་མའི་འགྲོ། །

至撒色巴瓦米卓〔尋香並與中陰身〕

DRI-ZA SID-PA WAR-MI DRO/

smell-eating gandharva spirits and beings in the bardo,

ལྷོགས་འགོང་བས་རགས་ཡི་དྲགས་རིགས། །

多供隨日耶達熱 [ 餓魔耗財餓鬼類 ]

TOG-GONG SE-RAG YI-DAG RIG/

hungry ghosts and vital essence-stealing serak spirits,

སྤིད་པར་ལས་ཀྱི་དབང་སོང་བས། །

哲巴利杰旺松威 [ 為輪迴業所驅使 ]

SID-PAR LE-KYI WANG-SONG WEI/

who have fallen under the power of their karma in conditioned existence,

སྣ་ཚོགས་གཟུགས་ཅན་ཀུན་ཏུ་རྒྱ། །

納措熱堅根德杰 [ 種種身形常奔波 ]

NA-TSOG ZUG-CHEN KUN-TU GYU/

toiling endlessly in the guise of various forms,

སྣ་ཚོགས་ཟས་ཅན་ཡོངས་ཚོལ་ཅན། །

納措色堅永措堅 [ 種種飲食遍尋覓 ]

NA-TSOG ZE-CHEN YONG-TSOL CHEN/

searching everywhere for various food and drinks,

བསམ་སྐྱོར་སྣ་ཚོགས་མི་འདྲ་བ། །

三友納措米扎瓦 [ 種種不同諸意行 ]

SAM-JOR NA-TSOG MI-DRA WA/

with various different kinds of intentions and conduct,

གཞོན་པ་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་སྐྱོད། །

諾巴納措根德友 [ 遍作種種損惱事 ]

NOD-PA NA-TSOG KUN-TU JOR/

always engaging in destruction and various kinds of harm,

དབང་ཚེན་དབང་ཚུང་སྣ་ཚོགས་པའི། །

旺欽旺瓊納措比 [ 種種大權小勢之 ]

WANG-CHEN WANG-CHUNG NA-TSOG PAI/

various kinds of gods or demons, with or without power:

གཞོན་བགགས་འབྱུང་པོ་གམས་ཅད་ལ། །

敦嘎炯波檀嘉拉 [ 一切魔崇部多前 ]

DON-GEG JUNG-PO THAM-CHED LA/

for all of you demonic forces, hindrances, and elemental spirits,

པམ་རྒྱལ་ཕྱོགས་ལྷུང་མེད་པ་ཡི། །

潘嘉效隆美巴耶〔不分勝敗無偏私〕  
PAM-GYAL CHOG-LUNG MED-PA YI/  
without partiality or the need to compete for anything,

འདོད་དགུ་མི་ཟད་གཏེར་དུ་བསྔོ། །

多格米撒得度歐〔如意迴向無盡藏〕  
DOD-GU MI-ZED TER-DU NGO  
I dedicate to you an inexhaustible treasury of desirables.

ཡིད་ལ་ཅི་འདོད་ཐོབ་གུར་ནས། །

耶拉吉多托杰內〔隨其所欲獲得已〕  
YID-LA CHI-DOD TOB-GYUR NE/  
Having obtained whatever you desire,

གནོད་འཚོ་གདུག་རྩུབ་ཀྱི་ཞི་ཞིང་། །

諾才德澤根日讓〔障害惡毒悉消除〕  
NOD-TSE DUG-TSUB KUN-SHI SHING/  
may your venomous malevolence be pacified,

བྱང་ཚུབ་སེམས་དང་ལྡན་གུར་ཅིག །

江卻森當丹杰久〔願皆具足菩提心〕  
CHANG-CHUB SEM-DANG DEN-GYUR CHIG/  
and may your innate bodhicitta naturally arise.

སྔོག་ལ་རྫོམ་ཞིང་སྤྲུལ་འཇབ། །

卓拉洛讓拉拉嘉〔貪生愛命竊奪魂〕  
SOG-LA RLOM-SHING LA-LA JAB/  
Those who crave for the lives and souls of the living,

འོར་ལ་རྩམ་ཞིང་བས་ལ་རྒྱ། །

諾拉安讓色拉格〔貪婪財寶盜飲食〕  
NOR-LA NGAM-SHING ZE-LA KU/  
all who prey on the valuables and provisions of others,

དཔལ་ལ་གནོད་པའི་འབྱུང་པོ་རྣམས། །

華拉諾必炯波南〔妨害吉祥諸部多〕  
PAL-LA NOD-PAI JUNG-PO NAM/  
all the spirits who cause harm to beings' glories,

མཚོན་སྤྱིན་འདི་ཡི་ཚིམ་གྱུར་ཅིག །

巧因德義層杰久 [ 以此供施願飽足 ]

CHOD-JIN DE-YI TSIM-GYUR CHIG/

by this offering and generosity, may you be satisfied and appeased!

ཚོ་རབ་ལན་ཆགས་བྱང་གྱུར་ཅིག །

才繞藍恰向杰久 [ 宿世怨債悉還清 ]

TSE-RAB LAN-CHAG JANG-GYUR CHIG/

May all my karmic debts from previous lifetimes be cleansed.

ཤ་འཁོན་སྤྲིག་སྤྲིབ་དག་གྱུར་ཅིག །

夏昆德哲達杰久 [ 仇恨罪障咸清淨 ]

SHA-KON DIG-DRIB DAG-GYUR CHIG/

May the sins and obscurations of vengeance be purified,

སྤྱུག་བསྐྱལ་ཉོན་མོངས་ཞི་གྱུར་ཅིག །

德阿紐蒙日杰久 [ 痛苦煩惱願息滅 ]

DUG-NGAL NYON-MONG SHI-GYUR CHIG/

May suffering and mental afflictions (the kleshas) be pacified.

བདག་གི་མཚོན་སྤྱིན་འདི་བསྐྱོས་བསམ། །

達格巧任德歐比 [ 以此供施我迴向 ]

DAG-GI CHOD-JIN DE-NGO PA/

With this offering and generosity, I make this dedication:

འབྱུང་པོའི་ཚོགས་ཀྱི་ཚིམ་གྱུར་ནས། །

炯布措根層杰內 [ 願諸部多皆飽足 ]

JUNG-PAI TSOG-KUN TSIM-GYUR NE/

may all the hordes of demonic forces be satisfied and contented,

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

達當森堅檀嘉根 [ 我與一切諸有情 ]

DAG-DANG SEM-CHEN TAM-CHED KUN/

so that I, and all sentient beings

དུས་མིན་འཚི་དང་ནད་ལ་སོགས། །

迪門且當鈞拉所 [ 非時死與疾病等 ]

DU-MIN CHI-DANG NAD-LA SOG/

shall be free from untimely death and sicknesses, and so forth,

འགལ་རྐྱེན་ཀུན་དང་བྲལ་གྱུར་ཅིག །

嘎金根當抓杰久 [一切違緣皆遠離]

GAL-KYEN KUN-DANG DRAL-GYUR CHIG/

and estranged from all karmic hindrances and obstacles.

རེ་ཞིང་ཆགས་རྣམས་གཏན་དུ་ཚིམ། །

瑞讓恰南丹德層 [諸所希欲恆滿足]

RE-SHING CHAG-NAM TAN-DU TSIM/

May all of our wishes and desires be permanently satisfied.

ལུས་གདོན་གནས་གདོན་ལ་སོགས་གྲོལ། །

利敦內敦拉所卓 [身處魔障悉解脫]

LU-DON NE-DON LA-SOG DROL/

And may we be liberated from demonic affliction that causes physical harm and ailments.

འདོད་དོན་བར་ཆད་མ་ལུས་ཞི། །

多敦瓦恰瑪利日 [所願障礙盡消除]

DOD-DON WAR-CHAD MA-LU SHI/

May all obstacles be cleared away from the path,

བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་སྤུན་ཚོགས་ཤོག། །

扎西得勒彭措效 [吉祥如意願圓滿]

TRA-SHI DE-LEG PUN-TSOG SHOG/

and may auspiciousness and well-being become perfect effulgence!

མཉམ་ཉིད་བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་མཐུས། །

年涅向卻森杰提 [以彼等性菩提力]

NYAM-NYID CHANG-CHUB SEM-KYI TU/

By the power of equalness (wisdom) bodhicitta,

གཞོན་བྱ་གཞོན་བྱེད་ཐམས་ཅད་ཀུན། །

諾夏諾協檀嘉根 [一切能害與所害]

NOD-JA NOD-JED TAM-CHED KUN/

may all objects of harm, and all harm-doers

ཚོས་དབྱིངས་བདེ་བ་ཚེན་པོའི་ངང་། །

丘央得瓦欽布昂 [寂滅大樂法界中]

CHO-YING DE-WA CHEN-POI NGANG/

within the state of great bliss in the basic space of phenomena,

དབྱེར་མེད་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །

耶美桑吉托巴效〔願獲無別正覺果〕  
YER-MED SANG-GYE TOB-PAR SHOG/  
attain the undifferentiated state of buddhahood!

ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའ་མཛོད་བཞིན་དུ། །

檀嘉南卡作仁德〔一切如同虛空藏〕  
TAM-CHED NAM-KA DZOD-SHIN DU/  
Like the inexhaustible treasury of space,

ལོངས་སྤྱོད་ཆད་པ་མེད་པར་ཤོག །

隆秀恰巴美巴效〔願諸受用無間斷〕  
LONG-CHOD CHED-PA MED-PAR SHOG/  
may these enjoyments never be exhausted!

ཚོད་པ་མེད་ཅིང་འཆེ་མེད་པར། །

作巴美將才美巴〔無諍亦無諸損惱〕  
TSOD-PA MED-CHING TSE-MED PAR/  
Without disagreement or antagonism,

རང་དབང་དུ་ནི་སྤྱོད་པར་ཤོག །

讓旺德呢秀巴效〔願自享用悉自在〕  
RANG-WANG DU NI CHOD-PAR SHOG/  
may all enjoy freedom and self-sufficiency,

ཟག་མེད་འདོད་ཡོན་དུག་ལྷན་ལ། །

薩美多雲朱丹拉〔具足無漏六妙欲〕  
ZAG-MED DOD-YON DRUG-DAN LA/  
and the unsullied six desirable enjoyments,

ཞེན་མེད་ཚུལ་དུ་ལོངས་སྤྱོད་ནས། །

任美策德隆秀內〔以無耽執受用已〕  
SHEN-MED TSUL-DU LONG-CHOD NE/  
enjoying and partaking in the manner of non-attachment (and)

བདག་མེད་མཉམ་པའི་དོན་རྟོགས་ཏེ། །

達美年比敦多得〔即證無我平等義〕  
DAG-MED NYAM-PAI DON-TOG TE/  
thereby realizing the essence of selflessness and equality.



སྐྱེ་མེད་ཚོས་སྐྱེ་བོ་བ་པར་ཤོག། །

杰美丘格托巴效〔願得無生法性身〕

KYE-MED CHO-KU TOB-PAR SHOG/

May all achieve the state of the unborn Dharmakaya!

བདག་གི་བསོད་ནམས་སྟོབས་དག་དང་། །

達格所南多達當〔以我清淨福德力〕

DAG-GI SOD-NAM TOB-DAG DANG/

By the force of my pristine merits,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བྱིན་སྟོབས་དང་། ། རྣམ་སྣང་མངོན་བྱང་ལས་སོ། །

得任夏比辛多當〔諸佛如來加持力〕

DE-SHIN SHEG-PAI JIN-TOB DANG/

by the blessing of the Tathagatas,

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་སྟོབས་ཀྱིས་སུ། །

丘杰央杰多吉色〔及與法界緣起力〕

CHO-KYI YING-KYI TOB-KYI SU/

and by the innate force of the Dharmadhatu, the basic space of all phenomena,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་འདོགས་པས། །

森堅南拉潘多比〔為利一切有情故〕

SEM-CHEN NAM-LA PAN- DOG PE/

whatever aims and intentions we have

དོན་རྣམས་གང་དག་བསམ་པ་ཀུན། །

敦南剛達三巴根〔一切所願諸事業〕

DON-NAM GANG-DAG SEM-PA KUN/

and for the sake of benefiting sentient beings,

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་མ་ལུས་འདིར། །

杰定堪呢瑪利德〔於此無盡世間界〕

JIG-TEN KAM-NI MA-LU DIR/

in the immensity of the worlds without exception,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཅི་རིགས་པར། །

得達檀嘉杰熱巴〔如其所有盡所有〕

DE-DAG TAM-CHED CHI-RIG PAR/

whatever is wished for in order to benefit others,

ཐོགས་པ་མེད་པར་འབྱུང་གུར་ཅིག །

托巴美巴炯杰久 [無礙出生願皆成]  
TOG-PA MED-PAR JUNG-GYUR CHIG/  
may it all spontaneously occur without obstruction!

གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེས་གསུངས།  
蓮師語 Spoken by Guru Rinpoche

ཁམས་གསུམ་དག་པའི་ཞིང་མ།

堪森達波讓 [三界清淨刹]  
KAM-SUM DAG-PAI SHING/  
The three realms are the pure lands.

སྲིད་གསུམ་སྤྲུགས་རྗེའི་མགོན་མ།

哲森特吉准 [三有大悲客]  
SID-SUM TUG-JEI DRON/  
The three existences are the guests of compassion.

མ་ལུས་བྱུང་པའི་བསམ་མ།

瑪利恰波色 [充滿無盡食]  
MA-LU KYAB-PAI ZE/  
Everything without exception is an inexhaustible provision.

ཚོས་ཉིད་རྟོགས་པའི་མཐུས་མ།

丘涅多波提 [以證法性力]  
CHO-NYID TOG-PAI TU/  
By the power of realizing dharmata, the nature of reality,

མི་བད་གཏེར་དུ་བསྐྱོད་མ།

米薩得度歐 [迴向無盡藏]  
MI-ZED TER-DU NGO/  
I dedicate everything as an inexhaustible treasury.

ཞེས་བྱས་ལ་དམིགས་འདུན་དེ་དང་མ་བྲལ་བའི་ངང་ནས།

於不離如上緣想中隨力念誦  
Visualize as prescribed and recite the following mantra as many times as possible:

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧཱུྃ ཅི་རིགས་དང་། ཨོཾ་མ་ཉི་བདྲེ་ཧཱུྃ་ཧཱིཾ་ བརྒྱ་ཅུ་ཙམ་བགྲངས་ནས།

嗡 阿吽 [盡力念誦] 嗡瑪呢 巴美吽啥 [百遍以上]  
OM AH HUNG Recite as much as possible OM MA NI PEDME HUNG HRI (more than one hundred times)

མདོ་ལས་གསུངས་པའི་ཚིགས་བཅད་དོ། །

經中偈： Verses Spoken from Sutra

སྤྱིན་པ་རྒྱ་ཚེན་གྱུར་པ་འདི་ཡི་མགུམ། །

任巴嘉欽杰巴德耶提 [ 以此廣大佈施力 ]

JIN-PA GYA-CHEN GYUR-PA DI-YI TU/

By the power of this vast generosity,

འགོ་བའི་ནང་ནས་རང་གྱུར་སངས་རྒྱས་ཤོག །

卓為囊內讓兄桑吉效 [ 願諸眾生自成佛 ]

DRO-WAI NANG-NE RANG-JUNG SANG-GYE SHOG/

may all beings naturally awaken to self-occurring buddhahood within.

སྤོན་ཚེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱིས་མ་བསྐྱལ་བའི། །

濫才嘉瓦南吉瑪札為 [ 過去如來未度者 ]

GNON-TSE GYAL-WA NAM-KYI MA-DRAL WAI/

May all those who were not liberated by buddhas in the past,

སྤྱི་དགུ་འདི་དག་སྤྱིན་པས་སྤོལ་གྱུར་ཅིག ། རོགས་སྤོན་ལམ་དང་།

杰格德達任比卓杰久 [ 由此供施願得脫 ] 如是等發願

KYE-GU DI-DAG JIN-PE DROL-GYUR CHIG/ (be aspired as such)

be liberated with this generosity of mine.

འབྱུང་པོ་གང་དག་འདིར་ནི་ལྷགས་གྱུར་ཏེ། །

炯波剛達德呢拉杰得 [ 所有部多願集此 ]

JUNG-PO GANG-DAG DIR-NI LAG-GYUR TE/

Any spirits who remain in this place,

སའམ་འོན་ཏེ་བར་སྐྱང་ལའོད་གྱུར་བུང་། །

薩安濫得瓦囊括將榮 [ 或居地上或住空 ]

SA'AM-ON TE-PAR NANG-KOD KYANG RUNG/

who reside on the earth or who move through space,

སྤྱི་དགུ་རྣམས་ལ་རྟག་ཏུ་བྱམས་བྱེད་པ། །

杰格南拉達德先協巴 [ 於諸群生常行慈 ]

KYE-GU NAM-LA TAG-TU JUM-JED PA/

may you always behave lovingly to all beings,

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཚོས་ལ་སྒྲིབ་པར་ཤོག །

您當燦德丘拉秀巴效〔願於晝夜勤行法〕

NYIN-DANG TSAN-DU CHO-LA CHOD-PAR SHOG/  
and practice dharma day and night.

བགགས་རིགས་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་ཅུ་ཉི་བ་དང་། །

嘎熱東察嘉杰日瓦當〔平息八萬魔部類〕

GEG-RIG TONG-DRAG GYAD-CHU SHI-WA DANG/  
May there be the auspiciousness of pacifying the eighty-thousand hindrance-causing demons,

མི་མཐུན་གཞོན་པའི་རྒྱུན་དང་བྲལ་བ་དང་། །

米屯諾比金當抓瓦當〔違逆害緣皆遠離〕

MI-TUN NOD-PAI KYEN-DANG DRAL-WA DANG/  
of being freed from unfavorable circumstances and all harmful conditions,

མཐུན་པ་འགྲུབ་ཅིང་སྤྱན་སྲུམ་ཚོགས་པ་ཡི། །

屯巴哲將彭森措巴耶〔順緣成就且圓滿〕

TUN-PA DRUB-CHING PUN-SUM TSOG-PA YI/  
May all conducive circumstances be accomplished, and may the auspiciousness of perfect  
excellence,

བཀྲ་ཤེས་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

扎西迪將當德得拉效〔願此吉祥如意成〕

TRA-SHE DE-KYANG DENG-DIR DE-LEG SHOG/  
occur here and now, and may all happiness and goodness occur!

སོགས་བཀྲ་ཤེས་ཀྱི་ཚོགས་བཅད་བརྗོད་པར་བྱའོ། །

འདི་ནི་སྒྲིབ་པའི་ཕར་ཕྱིན་རྫོགས་པ་དང་བར་ཆད་ཞི་བའི་ཐབས་ཁྱད་པར་ཅན་ཡིན་པས་སྲུས་ཀྱང་ཉམས་སུ་བྱུང་བར་བྱ་ལ། ལྷག་པར་  
དུས་ངན་གྱི་སེམས་ཅན་རྣམས་བརྒྱབ་སེམས་དང་བསྐྱམ་ཆགས་འཕེལ་བའི་སྐབས་སུ་ཟ་འདྲེ་འགོང་པོ་མང་ཞིང་མི་ཕྱུགས་ལ་འཚེ་བ་དང་།  
ལོངས་སྒྲོབ་ལ་གཞོན་པ་མང་བའི་དུས་དང་། ཟས་ལོར་གྱི་ཕྱིར་ཡུལ་སྐྱོ་ཚོགས་སུ་རྒྱ་བའི་སྐབས་དང་། ཅན་རིམས་ཕྱུགས་གོང་མང་ཞིང་མི་  
ལམ་ངན་པའི་སྐབས་དང་། གཅན་སྐྱུང་གྱི་བ་སོགས་ཀྱིས་གཞོན་པ་དང་། འདྲེ་གཞོན་དང་འདྲེ་དོགས་ཆེ་བའི་སྐབས་སོགས་སུ་བྱས་ན་བར་  
ཆད་དང་གཞོན་པ་ཞི། རྒྱུན་དང་སྐབས་སུ་སྤིང་རྗེས་ཀྱང་ནས་བསྐྱུང་ཏེ་བྱས་ན་འཚི་བ་བསྐྱུ། ཅན་གཞོན་བྲལ། སྤྱིས་མེ། མཐུན་རྒྱུན་འཕེལ།  
ཚོགས་རྫོགས་པ་སོགས་རང་གཞན་ལ་འཕྲུལ་དང་ཡུན་གྱི་ཕན་པའི་དགོས་པ་དུ་མ་ཡོད་པ་ནི་སྒྲོས་མ་དགོས་པས་ནན་ཏན་བྱའོ། །

ཅེས་པའང་རྒྱ་སྟོད་དབང་ལུག་ཏུ་མི་ལམ་རྒྱུན་ལས་ཕྱིར་ནང་རྒྱ་བ་བཅུ་པའི་ཚེས་བཅོ་བརྒྱད་ལ་མི་ཕམ་པས་ཕན་སེམས་ཀྱིས་བྲིས་པ་དག་  
བར་རྒྱར་ཅིག ། མཛུགས་ལོ། །སྐྱུང་བྱེད་ན། །སྐྱུང་གཏོར་འདོད་ཡོན་དུག་ལྷན་འདི་ཞེས་ཁ་བསྐྱུར་ལ་བསྐྱོ་བར་བྱའོ། །ཤུ་རྩ་།

此乃圓滿施波羅密多，息滅諸障礙之殊勝方便。是故、無論何人，應當勤修也。尤其、於惡世諸眾生之貪心，貪欲增上之時；許多讒鬼、邪魔於人畜作害，於諸受用多作損耗之時；彼等為財食而漂游種種之境，流行瘟疫，耗損家畜及令多惡夢之時；又狼、鼠等作害之時；遭受鬼害或狐疑鬼害等等之時；若行持此法，則能平息障礙與禍患。若恆時引發相續中悲心而行持者，則理所當然能成贖死、遠離病魔、息滅惡夢、增上順緣、圓滿資糧等、自他暫時與究竟之利樂，諸多必要，無需盡述，故應勤奮也。

此於嘉多自在洞，以夢緣故，於次日十月十八日，麥彭巴以利人之心而造之。善哉！茫嘎藍（增吉祥）。

〔注：崇 sui、謂鬼神予人的災禍。部多、梵語、謂惱害人畜之魑魅、鬼神。六妙欲、謂色、聲、香、味、觸、法、六種悅意享受〕

This is a particularly powerful means for consummating our practice of the perfection of generosity, and for pacifying obstacles. Anyone and everyone should practice this. Especially, during the dark period, when sentient beings' greed and desire are increasing; when hungry ghosts and evil spirits are many, and when they are attacking humans and livestock, and harming one's possessions and enjoyments; when deceased spirits are drifting around driven solely by their desire for food and wealth; when there is much plague and epidemic, and contagion to the livestock; when we have bad dreams; when we are endangered by wild animals like wolves and so forth. Whenever there is a demonic attack or suspicion of demonic influence, etc., if we can practice this fire puja, then all obstacles and harm shall be pacified. If we regularly or occasionally practice this, imbued with the pure motivation of compassion, we are guaranteed to reverse untimely death, be free from the threat of illness, family curses, and contamination; we will increase positive conditions, perfect our accumulations, and thus achieve immediate and ultimate benefit for self and others. Since there are so many more advantages, it is not necessary to elaborate on them all. Just practice whole-heartedly.

This was written by Miphampa in the cave of Gyadod Wangpuk on October, 18<sup>th</sup>, inspired by a dream and the aspiration to benefit all sentient beings. May there be virtue! Monga Lang!

If you want to use this liturgy when you are doing Lud Tor, casting an effigy, change the part that says, "SUR CHOD DOD YON DRUG DEN" to "LUD TOR DOD YON DRUG DEN," that is, replace "SUR CHOD" to "LUD TOR." [This burnt offering, imbued with the six desirable qualities," is changed to "this effigy torma, imbued with the six desirable qualities."] Shubham!

喇嘛智美- 及- 翻译小组- 翻译/编辑

Translated and edited by Lama Drimed and his team.

2007 - California, USA